

# Đông-Pháp-Thời-Báo

ABONNEMENTS	
Indochine	Union postale
Un an. 8 \$ 00	Un an. 10 \$ 00
Six mois 5 00	Six mois 6 00
Années Légales	
0550 la ligne de 9 points sur justification de 9 cierres quelle que soit la page.	
Années Commerciales	
On traite à forfait	

NĂM THỨ NHẤT SỐ 43

NGÀY THỨ SÁU  
24 AOUT 1923

Tông-lý kiêm Chú-bút:  
NGUYỄN-KIM-DINH

LE COURRIER INDOCHINOIS

報 時 法 東

MỘT TUẦN XUẤT BẢN 8 LẦN  
NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BÁO QUÁN

51, đường Mac-Mahon, 51

SAIGON



GIÁ BÁN

Dông-Pháp | Ngoại-Quốc  
Một năm. 8 \$ 00 | Một năm. 10 \$ 00  
Nửa năm 5 00 | Sáu tháng 6 00  
Mua báo phải

trả tiền trước  
Thờ và Manda, để gửi cho  
M. Nguyễn-Kim-Dinh.  
Rao báo về việc buôn bán hàng là  
việc từ xin thương nghị trước.

Đây là số (Telephone).  
Số: 324

## PHÁT HỌC MỚI KHÔN

Tôi nghe mấy nhà nho-học họ nói là gheo như lời Khổng-phu-tử thì con người chia ra làm ba hạng: một hạng thi *sanh* *nhi tri chi*, một hạng thi *học* *nhi tri chi*; còn một hạng nữa thi *học* *nhi bát tri*. Người thuộc trong hạng thứ nhứt đó là *thánh*; người thuộc trong hạng thứ nhì đó là *hữu*; còn người thuộc trong hạng thứ ba đó là *ngu*. Cò người lại giải *chữ tri* đó là *tri* *dạo* *đi*, *tri* *nhơn* *nghĩa* *lẽ* *tri* *tín*. Mà cũng có người họ giải *chữ tri* đó là *tri* *thể-sự*, *tri* *nhơn*-*dạo*.

Tôi không phải là nhà nho-học nên không dám diễn giải lý-tưởng của thánh-nhơn. Nhưng mà theo ý riêng của tôi thi tôi tưởng chữ *tri* đó gồm luôn về *dạo*-*đi* về *thể-sự*, tôi sợ hai người giải hai cách đều giải thiêu cả hai, phải gộp luôn hai cái lý-thuyết thi có lẽ mới trúng ý của thánh-nhơn được. Mà dù có người họ giải *chữ tri* đó là *tri* *thể-sự*, tôi sợ hai

nghe khiếp via, thấy dọc mảnh, những việc của họ làm kinh thiên động địa đó, nào có phải là tự nhiên họ vừa sanh ra thi biết làm những việc ấy đâu, họ phải học tập dày công lâu dài làm nên ngày nay họ mới được như vậy chớ.

Trong khoản mấy năm sau đây người Annam ta, kè thi thô lòi ra ngoài, người thi ôm ấp ở trong, mà thâm xết thi ai ai trong lòng cũng đều mơ ước trông mong cho dân tộc ta được khôn khéo như người, cho nước nhà ta được trưởng thành như nước khác. Người mình mà dè long ao trước như vậy thi cũng là giặc dò chui; mà tôi tưởng ao trước không bằng quyết định. Vậy thi chúng ta nên quyết định đi, quyết làm cho nước mình được khôn khéo như người ngoại bang, quyết làm cho nước mình được giàu mạnh như mấy nước bên Âu bên Mỹ. Nếu chúng ta lập một quyết định rồi thi chúng ta phải châm chú mà học, ai thích khoa nào cũng phải học cho thấu đáo cái chỗ nhiệm mầu, kẻ học văn-chương, người học bá-vật, kẻ học hàng-hải, người học chế-tao, kẻ học hoàn-toàn rồi thi làm ra sách quoc-ngữ mà phô thảng sự kiền thước của mình lại cho đồng-bang, lo giúp cho đồng-bang mau khéo mau khôn, lo làm cho nước nhà thêm cường thêm thịnh, chờ đợi có học cho giỏi-dặng làm quan, đừng có di cái đường của chúng ta đã di xua nay dò nứa, bởi vì nếu chúng ta mà cứ xâm hàn trong mấy lối cũ nêu xưa dò hoài thi nước ta dẫu có cường thịnh, song dân ta chẳng hề khôn khéo dược. Học lấy! ráng mà học lấy! Học dặng-mở tri cho đồng-bang, học dặng dắt đồng-bang lẩn-hộ, ai học dược nhiều thi giúp nhiều, ai học dược ít thi giúp ít, song mỗi người di học phải có chủ ý cao thượng đó; nếu chẳng có chủ ý như vậy thi thả làm ruộng hoặc buôn bán còn có ích cho quê hương hơn là di học.

Viên-Hoành

## CƯỜNG ĐÀM

### MÃY CÁCH HỘI

Khách-Trí gấp nhau thường hay hỏi: Xem phản mi? (an em chưa?)

Ta gấp nhau thường hỏi phản Mạnh giòi hả? Khả hồn? Trí chém chở? Ấy là hỏi cho có chừng, hồn

không khéo khéo Lep, chẳng đánh

chẳng dà, cùi hối diệu tiếng ngọt mà

Ấy là hỏi mèo.

Hồi một người nho-học coi có thể

long danh tánh của bảy mươi hai ông

học tri của Dirc-Kheng-Tz chung?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

long danh tám mươi mồng tám

mười hai ông?

Hồi một ông tâp-học coi có thể

# ※ HỘI NHÀ MÁY XAY LÚA VIÊN-DÓNG※

(Rizeries d'Extreme-Orient)

HỘI NẶT DANH VỐN HỦN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA DỄU DÓNG TẤT SỐ  
Ở TẠI SAIGON, ĐƯỜNG BELGIQUE, MÔN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XAY VÀ KHO TRÙ Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LÚA

MUA LÚA VÀ LÀNH BẢN LÚA — GIÚM TIỀN LÚA VÀ THẾ LÚA — LÀNH LÚA GỎI KHO

TRƯỚC KHI BẢN LÚA xin hỏi bồn hiệu; nếu vị điều-chủ nào mài di không dặng thi viết thư cho bồn hiệu sê đến viếng mà bồn luân, — MUỐN HỎI CHI THÌ BỒN HIỆU  
• SÂN LONG CẤT NGHĨA CHO HIẾT. \*

CƠ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CÀN THƠ và có lôp chánh mua lúa nới các chỗ thị-tử,

Phòng việc: ở tại đường Belguie, môn bài số 15 ◎

khéo dòn hay, cù cao thi giỏi cung  
lai it có mứa!

Máy lói tôi nói trên đó là lối nói  
thiết thi, chẳng phải một tôi nói vậy  
mà thôi, tưởng cho ai ai cũng  
biết nói như vậy cả. Ma nêu biết nói  
như vậy thi phải trước biết mình là  
hang nào, mình nên hay là hư, mình  
giỏi hay là lú, Mâ dâng mặt làm thầy  
hay là làm tò, mình dâ nói hay làm  
phải chuyện gì chưa? Tưởng khỉ chưa  
aiết đến tên áy mà làm chí, thấy  
bó nói, thi mình nói, thấy họ làm thi  
minh làm, làm buon nói cảng, nhâng  
cũng phải không nhâng cũng phải.

Má cũng không nói ai dâu cho xâ  
xác, tôi đây là người hay say nêu  
xem xét việc dâu, mà lòng tôi chưa  
từng dận tôi một lán nào, mình phải  
như lấp phản minh là còn kén sút  
người ta nhiều lán dâu; dù không  
danh vay mà coi hó như có khâng  
chứng trong tri rằng: Minh cũng như  
người, hoặc có khỉ minh hon ho nêu  
chó!

Cũng may có tôi; có khỉ tôi nhớ  
tôi cầu thành-nghĩ rằng: Khi rành  
xét lối minh, nói chơi dưng ché ho,  
Rồi tôi nói say nêu những chuyện  
của tôi lâm dâu qua thiết hiếu bao  
nhiều là dâu! Nhó vay mà tôi, hót  
khoe minh, như vay mà tôi hót mà  
giỏi, mà tôi cũng không chơi tôi là  
quí, cũng không thường tì là nhâng.  
Minh đây là thuộc về phần xe chở dâ  
đong, chở phái thuộc về phần it hay  
sao má quí.

Nguon-Tieu

Một tháng ba bốn quan tiền  
Vui sướng chí dầu!

Dến năm 1862 nhâ-nước Đại-Pháp  
chinh phục xứ Nam-ký, thi nghe  
buôn báu lúa gạo mới có mồi phât  
lên một thi, là lúa chua gác dâ  
bán cho ghe báu và khách Hué-kieu  
mu gao già, chứng hai quan, hai quan  
nam mít già. Đến lú gác vừa yên  
lại sau thi báu cũng cho ghe báu và  
Hué-kieu mít lúa già dặng tối năm  
sau quan mít già, thi nhà buôn vui  
mừng hót hót, ai ai cũng nong  
nhieu cho mấy cùi xúi hoai cung  
phai hét.

Nguon-Tieu

thêm tiền trước. Mâ sự ăn trước trả  
sau cũng khó trả, à dò tám hoài mía  
trái nyo thi lấy chí mì ăn uống chio  
ngoa-ngo, rồi trâ bợ lóng mít sanh  
ra trón chí, vì vậy mà nghèo hoai  
thiếu mít, dâu làm một ngày công mít  
dâng ba đồng bạc ching châng còn,  
vay thi cái rộng rát ngày nay cung  
chung hòn chí cái chặt bẹp ngày trước.  
Đói náo cũng vay xúi mít cung vay,  
hè siêng thi cù, mà phai tiền mít cù,  
nhieu siêng nang làm dặng tiền nhieu,  
nhieu cho mấy cùi xúi hoai cung  
phai hét.

TƯ TƯỞNG

Con nguri ta ở dời nêu biết rango  
dầu sang hay là hòn ai nay cung  
cung chung một cùi kết quả vè sút  
chết mà thoi. Mỗi ngày một lén, mỗi  
tuoi một già, thinh thoảng dì lán lán  
cho tòi cùi chết, nhưng hiết dâu rango  
sự chết không thinh hòn ở ngày  
trước mặt minh? Thế mà lị cho  
người dời vòn cùi ghen ghét, hòng  
gat, hâ hiếp lán nhau, chò tì ai hiết  
xết dòn cùi kết quả của con người  
ta, tất có ngày kia muon kê dêu phai  
chung vè một lối vay.

Longxuyen.— Mlle Võ-THÈ-ANH

NHÀN DÀM

BÌ BENG VĂN DẬP

**Tháng I.** — Beng nè, húa nay tao  
dạy mày Cò Văn. Văn vẫn dòn bảy giờ  
không có bài nào thết hay, nên tao  
phai giáng văn dòn xưa. Này là truyện  
Kim-vân-Kieu. Ấy là một áng văn  
nôm tuyệt diệu.

**Trò Beng.** — Thiết hay hay sao thay?  
**Tháng II.** — Từ dòn tòi cuoi không  
có mội cùi nào dòn. Nè, thử tòi một  
người con gái lịch sút. Đót như mày  
thi cùi vịch lịch sút lán, dẹp dè quí,  
xinh xâng dòn dè. Chùi người ta ván  
hay thi người ta nói:

Hoa ghen thua thám, hieu hòn kén  
xanh.

**Trò Beng.** — Thâm hìn hoa thi  
thể nào tôi không biết; chờ xanh hìn  
liệu thi lịch sút gì? Tôi nghe thường  
hó nói: Cái con làm sao mà xanh  
hìn thi người ta nói:

Thất-Lang

DÔNGPHÁP THÔI-SU

GIÁ BẠC

Kho Nhâ-nước ..... 8.1.80  
Ngân-hàng Đông-Pháp... 8.1.80  
Ngân-hàng Hongkong...  
Shang-tai, 8.1.80  
Ngân-hàng Charter-L... 8.1.80  
Sté de Gérance de la Banque Industrielle de Chine, 8.1.80

GIÁ LÚA.

Lúa chở dến nhà-máy Cholon (mỗi  
bao) môt la 100 kiles, là:  
Vinhlong..... 5 \$ 25 tói 59.35  
Gocong..... 5 45 \* 5 55  
Baixau..... 5 40 \* 5 50  
Baclien..... 5 35 \* 5 55  
Giá thường huc  
trung..... 5 11 \* 5 51

Một sự rủi-ro vè xe-lửa!

**SAIGON.** — Hôm ngày 21 Août đây, 1514  
giờ chiều, có mót người Khách-trù tên  
Lê-quang-Viêm lái xe-lửa nhỏ ở poe  
duong Pellerin với đường La Somme  
đang mua giấy dê Cholon. Khi mua giấy  
rồi thi đứng nói chuyện với mấy ngườ  
quen, mà quên rằng xe gần đt. Khi xe chạy  
thì va đang đứng chờ cây tre công còng

dường. Va bèn chung ngan qua cây tre rồi  
nhảy lên xe dà chạy cùi hơi mau, nên vù  
nhảy lên thi lật chon, thi nhào trong đường  
rày. Tay cùi mót người bộ-chân Annam hét  
sức kêu và lèn xe, nhưng vù xe chạy mau  
và phanh trong lùi dò hót rồi ném tên Viêm  
không thi bước lên xe đứng. Khi va tè  
xuong đường rây thi hành xe cango trên  
đường lèn, còn hót chon thi dập tắt, trống  
thay rái ghé gium! Linh hồn-thanh chạy  
dết nói, hòn tuc lò chở dến Nhà-thuong  
mà chết rồi.

Sau nhảy xe-lửa trong lùi xe đang chạy  
chong thay không ai mà khói bị xe-lửa cango;  
và mót người là không nghĩ đến cái chết  
này sút sút bên minh.

Áy chảng qua là tòi cái tánh or-hor của  
mình nó, hót mót dù.

Một lò xoán

**RACHCIA.** — M. A. Ng.v-Tr., người ở  
Cantô nhon có dịp di Racha tham bá  
con, con gái của người là cù Agnes Tr.,  
bà sút sút ngày 16 Aout dì chuy mua dà  
trong lùi lú mót ching biết chí  
ra đeo trong ngày tay iot dâu mít, già  
dang 300 đồng, tim kiếm dà kháp nót mít  
k hòng thấy tòn dang chí hét. Cùi người  
di rao ngoài chon e cùi ait lò xoán dting thi  
cho 20 dông cùi ait người hrom thi cho  
5 đồng. Trong lùi dò cùi thi L., và thi Gián  
nói rang eù thấy thi X. lúu mót ching  
eù trong lùi dòn cùi của nòi. Cù Agnes Tr.,  
lai nang-né xin chuột hót 200 đồng nhưng  
thi L. nói không có đang. M. Tr., mót  
mót hót thura. Ông Cùi thi X. tra hỏi thi  
thi X. eù nói rằng không eù lò xoán đang.  
Vù này cùi dương lóng dòng.

Longxuyen.— Mlle Võ-THÈ-ANH

YẾT THI ĐẦU GIÁ

AVIS D'ADJUDICATION

*Lieu date et heure de l'adjudication : Inspection de My tho, le 6 Septembre 1923 à neuf heures.*

*Objet : Fourniture de 5600 mètres cubes environ de batiment nécessaire à l'empierrement et à l'enfouissement des routes communales de la Province de My tho pendant l'année 1923.*

*Importance : Trente mille piastres environ.*

*Cautionnement provisoire : 500 \$.*

*Cautionnement définitif : 1000 \$.*

*Bureau où le dossier peut être consulté : Subdivision des Travaux Publics de My tho, et le Bureau du Gouvernement local à Saigon.*

*My tho, le 23 Juillet 1923.*

*L'Administrateur Chef de Province, Signé : LACOMBE*

PROVINCE DE CANTHO

BUDGET COMMUNAL

AVIS D'ADJUDICATION

*Lieu et date de l'adjudication : Bureaux de l'Inspection de Cañho, le 6 Septembre 1923, à neuf heures du matin.*

*Objet : Construction d'une Maison commune à Phu-Hiên Cañho.*

*Importance approximative : 2.823 \$ 16.*

*Cautionnement provisoire : 17.200 et 95.800.*

*Bureau où le caher des charges peut être consulté : Bureau de l'Inspection de Cañho et Bureau du Chef de Subdivision des Travaux Publics de Cañho et le Bureau du Gouvernement à Cañho.*

*Cañho, le 23 Jui tet 1923.*

*L'Administrateur*

TRẠM NAM KHƯNG PHẢI

NHÀ HOA CHƠN DUNG

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

Số 73, Boulevard de la Somme

(NGANG GẦM XE LÚA GIỮA CHỢ CÙ)

SAIGON

Thợ vè biển này dà cùi lúu, naptot  
nghiệp noi trường xác nghe, và thue  
3 cùi hóng-cáp Dau-xao-Hau; tòi  
năm năm rồi dài cuộc Dau-xao-thanh-Nien  
seille lại được thường hóng-cáp và  
Médaille rất xứng đáng. Hình vè thiet  
tinh xá vù dàe tron nam-không phai.

Chur qui vi meun vè xin giot. Linh  
chup den hoặc viết thi hót. Bún ait  
sé giot chot mót tòi vòi lich vòi. Linh  
rò thure tát giat cùi và cat nghĩa phan  
minh.

HÀNG MỚI QUA

BÀY CHUỘT

*Thứ bảy này nhay lúu, hòi cùi chuột lai  
an thi dòp chet tuc thi; mót con không  
sày mót.*

*Thứ bảy hàng sét mót cùi.* 0.50

*Thứ bảy gát chuột mót.* 0.15

*Bléchaud à alcool 1 cùi.* 0.80

*Canne de voyage en campagne* mót cùi. 0.60

*Canne de promenade poignée corne 1 cùi.* 0.80

*Dòng-hò-re hiêp Allemend, 7 lán, kiêm chì giò bàng* radium, dêm 101 lúi thay. 4.50

*Khuôn dè linh chụp 6 Postale(celluloid) mót cùi.* 0.30

Và nhiều thứ khác rất dep.

*Mòn nhiều thứ tát, giá từ 25.50 tát 10.500  
Drap de lit, taie d'oreiller, áo cho con nít nhô  
2.3 tuổi bằng laine, kèu tát lán (Bourous)  
mót cùi \$ 500.*

*(Mua sét có giá riêng).*

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

73 Bd. de la Somme

SAIGON

LỜI RAO CĂN KÍP

Chur Nghiêp-chi và chur Thuong  
gia, mót khai muon múa dò hay là bò  
hóng, dưng ái ngại chí hét, hòn dòn  
tai hòng ông BOY LANDRY mòn bài số  
17 dòn 14 Bonnard, hòn hóng raja  
hát tay chư-tôn sét thấy hóng cò  
trú mào là rutherford chúc dû  
và thue diệu hiếu Jon.

Nếu chur tòn không có dịp đến  
viễn hóng chung cùi thi xin viết thor,  
hoặc chur tay hay là chur quoc-ngu  
cung dặng mà xin cuon cu-la-to-lò  
cò kẽ các món hàng hóa và giả cùi thi  
hóng giot cho lién.

TRÒNG RĂNG

QUAN LƯƠNG-Y CUXAUD

Ở đường Chasseloup Laubat  
số nhà 15

Nhò ròng một cách rất êm ái,  
Tròòng ròng bằng sành và ròng  
vàng.

HÀNG CHÂN BỀN HUL-KÝ HIỆU:

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA. E. U. A.

*Hàng: ASSOCIATED OIL COMPANY OF INDO-CHINA LTD làm Đại-ly toàn  
cõi Đông-Pháp, mòn bài số 34 đường Lefebvre Saigon.*

*Danh dòn tèp dòn: Bán-sang biêu BIROC*

*Associated Saigon*

*Duy thep nót  
5.62*

*Giấy xin học phai giot trước ngày 5 Sep  
tembre 1923, cho Monsieur NGUYỄN-PHAN-LONG, Comptoir Colonial, Boite postale No 210 SAIGON.*

*Sach-sò xá giáp, viết, mực, văn vòn, bù  
và phân hóng-trò chun tay.*

## TAN TAN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viênot số 40 ngay chợ Saigon mới,  
HUY NHANH-VĂN-NHUNG, kinh-nghiệp.



Nhà hiệu có cầu chìng tại Tòa

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiêm thời, làm đầm mao mà lại khéo, lại có làm ở ăn trầu có chung bằng đồng xi ni-kén (Nickelé), qui-khách & Lục-châu nếu cần dùng dù làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đó làm rồi sẽ gởi lập tức Contre-Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đó.

HUY NHANH-VĂN-NHUNG, cầm bạch.

## HÀNG NHÀ LÀM RA : GIÁ BÁN THIẾT RẺ

TANG-KHANH-LONG chung tôi mới lập thêm một hàng tại Hanoi số nhà 152 đường Coton, chỉ chuyên chế các thứ hàng kẽ ra sau đây :

Nón Casque trắng-vàng-sâm, dù kiều ; Giày tây, giày họ An-nam, giáp Nhât-bản.

Chiếc trai salon, và cầu thang; tapis chèu chân ; rương và valises bằng da.

Ghế sôc-đu, ghế Thonet & chaises ».

Đört kim tron, và cản, dù kiều; hàng bắc: xuyễn, lanh, the, lụa, vải may mùng, dù thêu, dentelles, ba-ton (cannes).

Nón nón & seutres » mua tại bản tây. Vá khắc các thứ con dấu bằng đồng, bằng đá, Cẩm-Thạch vân vân.

Như quý khách muốn mua thứ gì về bán, sẽ có lời khuyên thời xin dời gót ngọc lại tiệm Tang-khanh-Long số nhà 10 đường Catinat và tiệm nhành Đồng-nam-Mỹ số 90 đường Bonnard ; già cả chung tôi xin tình theo như & Hanoi.

Nay kính mời  
TANG-KHANH-LONG  
HANOI.—SAIGON.

HOTEL D'ANNAM  
NAM-VIỆT KHÁCH-LÀU

1072 & 80, BOULEVARD CHARNER, 10, QUAI LE MYRE DE VILERS  
Đường Kinh-lắp, đường Carabelli và đường més-song  
Le Myre de Vilers, SAIGON

## HUY NHANH-KÝ, Chủ tiệm

Kính cung Qui-khách rõ, tôi dọn một tiệm ngũ hiệu là HOTEL d'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lau) phòng rộng mát và sạch sẽ, lâm, cũng có dọn phòng & tàng dưới đất được cẩn thận Qui-khách, xin Qui-khách thừa dịp di Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lấy lâm thong thă lâm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rỗng mát mẻ tại đường més-song Le Myre de Vilers, lối trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 10 Saigon

HUY NHANH-KÝ, Căn khai.

HÀNG CHÂN BÊN HUẾ-KÝ HIỆU  
ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

Hàng : Associated Oil Company Indochnois Ltd. làm Đại-ly toàn cõi Đông-Pháp.  
ở đường Leclerc mòn bài số 34 Saigon.

Bán dây thép Ⓛ : Associated Saigon. — Dây thép nồi số 62.

## Đại-ly ở các tỉnh

Chalon. — Lương-duong-Ký. Baelita. — Hàng-Hoa Camun. — Quản-Súc-Tumung  
9 Avenue Jaccard. Tidam. — Quản-lien-Lol Longxugut. — Thái-Vương  
Baixau. — An-kim-Loi Soitirring. — Cảng-Xương Cailring. — Trần-iriệu-Ký  
Vinh-Tuong. Titurin. — Đông-Thượng Hoendn. — Công-Phát  
Klatreng. — Hap-On Sader. — Đông-Santa Minh-hoa. — Man-hoa  
Phom-Penh. — Kim-seng-Heng Soctrang. — Hué-Phat Morac. — Mỹ-hoa-Duong

Dầu sản liệu "CUP" kêu là "BROC". — Thượng hào hạng  
Dầu lửa kêu là "CUP" kêu là "TASSE". — Tốt nhất hạng  
Dầu lửa kêu là "CLOCHE" kêu là "HORLOGE". — Tốt bậc nhất

HUYNH-HUEN-KÝ, Căn khai.

## TIỆM ĐÓNG XE

Sửa xe và bán đồ phụ tùng  
đường Luro mòn bài 99 và 101  
(Đất-hồ) Saigon

TRẦN-VĂN-HIẾP, chủ tiệm

Kính cung Lục-châu chư quí vui lòng rõ : Tiệm tôi có đóng rỗ : nhon vi lôi mới chon dạng mứt chò dát dàm lùm ngồi gach rỗ tát nôi lôi dà lòm một cái lò-gach đè hiệu là Nam-thanh-Plat tại ngõ 1 vâm Thủ-Thura lục kêu là Vâm-cù mè lèn (Tânan).

Lò gach của tôi dày tuy mới lèp mà lâm dà thứ ngồi gach, như là gach tiêu, gach thóc, gach tàu, ngồi đại tên, ngồi móc, ngồi ống.

Lai tôi cũng có trữ bùn vôi, cement, các, gach biêch-ton múa.

Kính xin chư quí vui thương linh như có cần dùng cát mòn nói trên, dày xin tôi lui giao tiếp cùng tôi, tôi rái cảm ơn.

Tiệm tôi có bùn giuring đồng chon xuon, dù mộc nón bằng đồng & bén Hué-ký mời lời.

Giai đồng, sắt, cây, theo kleu kim-thời.

Bán ghế, tò kien, đà cầm-thech và các thứ ghế hiệu THONET lại có tò bén, ghế đánh vernis tampon.

Chủ nhon  
NGUYỄN-TRUNG-CHÂN:

Làng Bình-Quới

## HỘ KHẨU KHÁCH LÀU

Marchand de Meubles

Rue Catinat 109-111-113

SAIGON

Tiệm tôi có bùn giuring đồng chon xuon, dù mộc nón bằng đồng & bén Hué-ký mời lời.

Giai đồng, sắt, cây, theo kleu kim-thời.

Bán ghế, tò kien, đà cầm-thech và các thứ ghế hiệu THONET lại có tò bén, ghế đánh vernis tampon.

DUONG-DIEN

Cứa và rào sắt, cửa ngõ rào sắt dù kẽm đẽ rào mả.

Làm khung hué-mỹ và khung thương, ống khóa và chìa khóa thiết chép.

Có làm đồ thau-lòi (paratonnerre) chè lão và sữa máy móc xe-hơi, xe-may-hơi.

Làm đồ gởi đi Lyc-ting.

Công việc làm kyluong mà giá rẻ.

Chủ-nhơn cầu khai.

## IMPRIMERIE DU CENTRE

## Louis MINH

76, Boulevard Bonnard, Saigon, 76.

## NHÀ IN « IMPRIMERIE DU CENTRE »

## CÓ ĐÚ CÁC THỦ CHỦ.

TÂY, QUỐC-NGÔ, ANNAM LỚN NHỎ ĐỀU CÓ

ĐÃ IN MAU MÀ GIÁ LẠI RẺ.

TẠI ĐÂY CÓ ĐÓNG SÁCH DÙ KIỀU VÀ BẢN GIẤY

## LỜI RAO

Vì đã đến kỳ rủ công-ty « Hotel du Mékong kêu là Cửu-long-giang Khâch-sạn » là một cái nhà hàng-bán rượu lè và phòng-ugô ở tại góc đường d'Espagne và Roland Garros tại chè chính Saigon, cho nên trong Công-ty định bán nhà buôn ống.

Vậy ai có muốn mua nhà buôn ống, xin mau mau đến mà thương-nghỉ, kè từ ngày nay cho đến ngày 31 Aout 1923,

Lương-văn-Thần &amp; Cie

## XIN CHIỂU CỐ

Đối thạnh trị thái bình, thi canh với sanh sảng ra càng đông đảo hanh khai trước bối phản. Lối vèi tôi đón thay mồi khai Saigon có Lối chòi it, hoặc là ruột chòi v.v. thi tôi nghiệp eli qui-khách ở lục-châu lèn Saigon nỗi, mà chẳng là khach-sogn nghĩ nỗi, làm sự vui thành ra buồn. Bởi vì chúng tôi mới lập ra một Tiệm-nhitché NAM-TRUNG KHÁCH-SẠN tại đường Némesis N° 101-103 gần bên gốc Tiệm cũn Saigon. Phòng ở từ pha theo mặt đường đi, rộng rãi mát mẻ từ bờ và yên tĩnh, lại gần các mồi đường xe lô-cho, đường giao, đường més-song, và xe Biên-hoa, xe Mô-tho, rất tiện cho qui-khách khi lên xuống.

Cái xin qui-khách tưởng linh đồng-bang giúp cho chúng tôi bền vững, thi ôn ái ghi tạc hàng ngày.

Quán-Lý :

HIỆP et THẮNG.

Lời rao căn kíp

M. Nguyễn-van-Giáp, Thủ sún mày và đồng-hồ ở đường Amiral Dupré Saigon số 21, nhom vì có việc phải về Bắc-ký nên có các mòn đồ sau này cho hồn-hảo cay rao giòn, ai là nguyên chủ thi xin mồi đến Bảo-quản mà linh :

1 cái đồng-hồ đeo tay bằng vàng số 6172  
1 cái đồng-hồ trai-quít nickel hiệu Ros cof  
1 cái đồng-hồ sói.

## NAM-HOA-DEAT

## SELLERIE MARCHEMENT

N° 120, Rue d'Espagne — SAIGON

Tiệm này của ngài Annam, có may đồ bát kẽ ngựa, da tay, da dò, dù thû, lòp muoi may nệm cho xe hơi, xe ngựa, xe kéo, và vò xe hơi bằng mây đèn khí, (Vulcanisation) y theo lời giao, bê chô cũ và lại không coi linh.

Lanh lâm giêc nệm ngồi có ruột gá (Ressorts) lòp bằng da, nỉ, nhung, bô có hông; có lanh dày nịch bằng da tay theo kiểu kim-thời, rất đẹp.

Tiệm này bùn mồi món đều già rẽ hơn các tiệm khác.

Qui-khách trong lục-châu có muốn mua hay là hỏi việc chí xin mồi đến tiệm tôi thương-nghỉ, hay là viết thư thi tôi sẵn lòng hồi âm lèp tức.

Toàn là thi Nam-ký làm trong tiệm này.

Chủ nhon kinh doanh.

PHAM-van-Neo.

Lời rao cùn kíp

M. Nguyễn-van-Giáp, Thủ sún mày và đồng-hồ ở đường Amiral Dupré Saigon số 21, nhom vì có việc phải về Bắc-ký nên có các mòn đồ sau này cho hồn-hảo cay rao giòn, ai là nguyên chủ thi xin mồi đến Bảo-quản mà linh :

1 cái đồng-hồ đeo tay bằng vàng số 6172

1 cái đồng-hồ trai-quít nickel hiệu Ros cof

1 cái đồng-hồ sói.

Lời rao cùn kíp

PHU-KHOA KIM-PHUNG-HUON

DÀNH DÀY THÉP

Đè như vây:

NHI-THIỀN-DƯỜNG

Cholon

DÀY THÉP NÓI

Số 653

# NHI-THIỀN-DƯỜNG

## DAI DU'OC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON



CƠ BẢN CÁC THỦ THUỐC CAO ĐON HUỒN TÂN RẮT TIỀN HIỆU NHƯ SAU NÀY:

## VAN-UNG-NHI-THIỀN-DẦU

Dầu này vẫn của Ông V-SA-NGH VI-TÈ-SANH đã dày công kiểm cát và thử thuốc nói các dược-san, dense và bùn thô chè luyện nấu ra kĩ lưỡng, thuốc nó có sức đỡ phong, угл. hàn, tan nhiệt, công hiệu kinh lạc, bắt đầu nói chung ngoài khoa thảo đều linh nghiệm, các ông có mua thì xin phải nhìn cho kĩ cái chân hiệu ông Phan-map của tiệm NHI-THIỀN-DƯỜNG thi mới khỏi làm đỡ già.

Chú ý: các chưng từ sau này:

1° Đầu múa cầm mao, uất mủi như dầu, tay chưng bài hoài, trắng như lúa dát, trong ruột quấn dầu, ngoài thoả trong uống, thấy đều dùng được.

2° Trào tepe, đau bụng, ăn uống không tiêu, Sinh họng q chưa, lồng như lúa dát, trong ruột quấn dầu, ngoài thoả trong uống, thấy đều dùng được.

3° Đàm lèn chân ngạt, bắt tinh nhũn sịt, hàn rãng ngón cứng, tức thi phải dùng dầu này mà thoa nói phía trong mồi, và thoả luôn nói mang tang, thoả dưới cù hai bên cuốn họng, phải thoả cho thường thi tính lèn.

4° Ho hen khò khè, đàm lèn chân ngạt, hơi thở không được thông, thi

phải lấy dầu này mà thoa nói cuồn họng và trước ngực cho thường, lại phải nhũn chưng 10 giọt dầu vào một chén nước sôi mà uống thi thấy hiệu nghiệm.

5° Đầu bà nằm bếp mà hay xảy xâm, hoặc nhũn dầu bạn dụng thi phải lấy dầu này mà thoa 2 bên mang tang, trước ngực, dưới bụng, rồi cũng coi theo cách nói trên đây mà uống thi thấy sự hay. Hoặc lúc có thai mà dùng thường dầu này thi lại càng tốt lắm.

6° Cơn nít nà bị kinh phong mẩn ta, ngày đêm là khóc, hoặc hay qe sira, trong ruột có phong, ngoài thoả trong gồng hiệu nghiêm như sau:

7° Đàm dài sòng mà mửa, kẽ biết mà dùng dầu này thi he là mủi nhien vò sịt.

8° Hoặc bị, dầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp tay chân nhức mỏi, hoặc bị phong hỏa mà đau rùng, phải dùng thử dầu này mà thoa xát nó, mấy chỗ đau thi át hết liền.

9° Nhưng là vò danh thống độc, các thứ ghê chốc, con nít bị thai độc mủi sanh ghè, ngứa ngáy cả mình, hoặc bị muỗi cắn, hoặc bị sâu xuong; cứ dùng dầu này mà thoa thi thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng: Người lớn mỗi lần từ năm giọt tới mười giọt, con nít, mỗi lần thi từ một giọt đến năm giọt, phải pha với nước trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là..... 0\$26

## HÓA-DÂM-CHÍ-KHÁT-TÂN

+ THUỐC HỎ

Thuốc ho này của Ông V-SA-NGH VI-TÈ-SANH đã công lớn non mồi bùn kiểm cát và thử được thi bài ché ra thử thuốc ho này trị các bệnh ho: ho gió, ho lao, ho lòn, ho ra huyết, ho lâu năm, và bệnh trắc.

Đầu ho dù dầu cho thế mấy nồng thuốc này trong mña giờ thi bắt, và iết ngay.

Người thường mồi ngày uống 1 gói thi trùi được các bệnh và bỏ huyết.

Cách dùng:

Như người lớn mồi ngày uống 1 gói khi ăn cơm rồi, hay là đang kí ho, thi uống với nước trà.

Còn đòn bà có chữa uống nữa gói.

Và con nít chưng ba tuổi cho dầu 6 tuổi, 1 gói phân lana 4; 6 tuổi cho 12 tuổi, một gói phân lana 3; 12 tuổi sáp lèn uống nữa gói.

Có xem: «đàm chén xào, trái cây, ran sống, đồ cay và rau, mía mòn đồ chưng nên dùng tối.

Giá mỗi gói 0\$15, — 10 gói... 1\$40

## THÂN HIỆU NHAN DỤC THỦY

Phàm con người sanh ra ở đời, trong ngũ quan thi có cặp con mắt là một vật chí yếu hàn hết, nếu không cần thận, để cho đèn rủi ra mà hư cặp con mắt đi rồi thi phải khôn khéo chưng thận. Bởi đó cho nên tiệm tôi đã kết lòng nghiên cứu những phương án điện mà chế ra một thứ thuốc nước rất hay, để trị các chứng bệnh con mắt, hoặc bị phong, nhứt mủi sánh, nhém, hoặc sưng hoặc đỏ, nhứt nhói xôn xao, hoặc sự chói mà không dam ngó chửi súng, hoặc có móng, hoặc có cuộn nhau ban nhau hoặc thấy đều dùng được.

Cách dùng: Mỗi ngày thường nhỏ vòi ba lần vào mắt, kí uống rượu cũng ăn với cháo xào nóng này.

GIÁ

Mỗi ve lòn là... 1\$00

Mỗi ve nò là... 0\$30

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.